

Жабборов Иброхимжон
старший преподаватель АГИИЯ

О ВОЗМОЖНОСТЯХ ПЕРЕВОДА КОМПОЗИТИВНЫХ СРАВНЕНИЙ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА НА УЗБЕКСКИЙ

Аннотация: В статье предпринимается попытка анализа сложного композитивного слова с определительной частью предлагается ряд способов перевода композитивных сравнений с немецкого языка на узбекский, предлагаются несколько способов передачи эффективных вариантов значения, которое наличествует в семантике композитивного сравнения немецкого языка на узбекский.

Ключевые слова: перевод с немецкого, сравнение, словосложение, композитивные сложные слова, способы перевода, авторский неологизм, аффиксы сравнения.

Annotation: The article attempts to analyze a complex composite word with a determinant, suggests a number of ways to translate composite comparisons from German into Uzbek, suggests several ways to convey effective options for the meaning that is present in the semantics of the composite comparison of German into Uzbek.

Key words: translation from German , comparison, composition, composite words, translation methods, author's neologism comparison affixes.

Annotatsiya: Maqolada murakkab aniqlovchili qo'shma so'zning tarkibini tahlil qilish amaliyoti bajarilgan. Kompozitiv qo'shma so'zning nemis tilida bir necha turlari mavjud bo'lib ularni tarjima qilishda o'zbek tilining morfologik, sintaktik birliklari ishtirokidagi oddiy so'z, qo'shma so'z va erkin so'z birikmalari orqali nemischa kompozitning semantikasini ochib berish usullari taklif qilinadi.

Kalit sozlar: nemis tilidan tarjima, qiyoslash, kompozitsiya, qo'shma so'zlar, tarjima usullari, muallif neologizmi, qiyoslash affikslari.

Выбор темы данной статьи продиктован отсутствием специального исследования, посвященного изучению вопроса о переводимости изобразительных средств немецкого языка на узбекский. Наиболее интересным в этом отношении является перевод композитивных сравнений. Сравнение представляет единицы самых разных уровней системы языка. Немецкий язык с его богатыми возможностями выражения самых различных отношений путём словосложения может также свободно выражать сравнение с помощью одного композита. Такое словосложение при его умелом использовании может служить средством достижения определенных стилистических эффектов.

Перевод простых сравнений композитов. Композитивные сравнения в немецком языке в очень сжатой форме позволяют достигать желаемого впечатления и выразительности. Под термином «композитивные сравнения» понимаются сложные слова типа *vielchenblau samtäugig*. Подобные сложные слова возникают на основе сравнения признаков. Как нам кажется, отсутствие элементов сравнения в составе цельнооформленной единицы даёт повод предполагать, что композитивные сравнения остаются сравнениями, возникающими в результате метафоризации. Определённый интерес вызывает отношение композитивных сравнений к так называемым лексико-

семантическим группам (далее ЛСГ), а также механизм соединения качественного и относительного признаков в одной цельнооформленной единице.

Отношение компонентов сложного слова на основе сравнения, в свою очередь, является весьма разнообразным. Так, компоненты сложного прилагательного *vielchenbau = Vielchen+blau* относятся к разным ЛСГ. В адъективных композитах их определяющую часть можно отождествлять с относительными прилагательными, так как в процессе словосложения происходит адъективация единиц, из которых образуется определение (*Bestimmungswort*) композита. Свободным атрибутивным словосочетанием. *N + gen* шакли, киефаси, тахлити; Например: *Wandle ihn, du unendlicher Geist I Wandle ihn in seine Hundsgestalt* (Goethe, Faust). Ўша менинг қаршимда кечалари ликиллаб юрган, адашган йўлчиларнинг елкасига осилиб йикитишга ўрганган, ўша ит киефасига қайтар! (Фауст, перев. Э. Вахидова).

Распространение сравнения в современном немецком языке и их перевод на узбекский язык. Распространенными считаются сравнения, которые не относятся ни к производным, ни к композитивным его разновидностям. Простые сравнения могут распространяться либо за счёт включения ещё одного конкретизирующего определения, либо загромождением сравнения синтаксической сравнительной конструкцией.

Например: *Dann wirkt Liebe wie ein besenbartiger Ginstergreiss* (Strittmaster, Ochsen).

Автор мог бы написать кратко: *Dann wirkte Liebe wie ein bartiger Greis*. Тогда картина упростилась бы предельно и те обстоятельствоуевенные отношения, которые в оригинале нашли своё отражение благодаря осложнению сравнения, остались бы не выраженными. Сравнительное композитивное имя существительное *GinstargreiB* осложняется добавлением определительной конструкции *wie ein besenbartiger*. Таким образом, создается ярко выраженный авторский неологизм-сравнение.

Передача на узбекский язык распространенного сравнения сложнее, чем перевод более простых в структурном плане сравнений. "Шунда Липе худди эски супургидек чултоқ сокол калтираган чол киефасида намоён булди".

Тем не менее, и простые и распространенные сравнения современного немецкого языка заслуживают внимания исследователей относительно способов их перефразирования на узбекский литературный язык.

Список литературы:

1. Oripovna, A. I. (2023). SPECIFIC CHARACTERISTICS OF REPEATED NOMINATIONS IN SYNTAGMATIC RELATIONSHIPS. JOURNAL OF LANGUAGE AND LINGUISTICS, 6(4), 74-78.
2. Oripovna, A. I. (2023). ABOUT THE TRANSLATION OF "DARLING" BY THE GREAT FRENCH WRITER GI DE MOPASSAN. JOURNAL OF LANGUAGE AND LINGUISTICS, 6(4), 219-222.
3. Oripovna, A. I. (2022). TURLI TIZIMLI TILLARDA TAKRORIY NOMLASHNING SEMANTIK MUNOSABATLARI. O'ZBEKISTONDA FANLARARO INNOVATSIYALAR VA ILMIY TADQIQOTLAR JURNALI, 2(14), 228-232.